

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina **qui**^N_{Pr} **quondam**^{Adv} **studio** **florente**^{Abi}_{PräAkt} **peregi**,
die einst blühend
flebilis^{AdjN} **heu**^{ij} **maestos**^{AdjA} **cogor** **inire** **modos**.
klagend ach traurige
Ecce^{Pt} **mihi**^D_{Pr} **lacerae**^{AdjN} **dictant** **scribenda**^A_{GdvFu1Pas} **Camenae**
siehe mir zerrissene zu schreibende
et^{Kon} **veris**^{AdjAbl} **elegi** **fletibus** **ora** **rigant**.
und wahren
Has^A_{Pr} **saltem**^{Pt} **nullus**^{AdjN} **potuit** **pervincere** **terror**,
diese wenigstens kein
ne^{Kon} **nostrum**^G_{Pr} **comites** **prosequerentur** **iter**.
damit nicht von uns
Gloria **felicis**^{AdjG} **olim**^{Adv} **viridisque**^{AdjGKon} **iuventae**,
der glücklichen einst grünen und
solantur **maesti**^{AdjN} **nunc**^{Adv} **mea**^{AdjA} **fata** **senis**.
traurig nun meine
Venit **enim**^{Pt} **properata**^N_{PerPas} **malis** **inopina**^{AdjN} **senectus**
denn beschleunigt unerwartete
et^{Kon} **dolor** **aetatem** **iussit** **inesse** **suam**^{AdjA}.
und seine eigene.
Intempestivi^{AdjN} **funduntur** **vertice** **cani**^{AdjN}
unzeitige graue Haare
et^{Kon} **tremit** **effeto**^{AdjAbl} **corpore** **laxa**^{AdjN} **cutis**.
und am erschöpften lose
Mors **hominum** **felix**^{AdjN} **quae**^N_{Pr} **se**^A_{Pr} **nec**^{Kon} **dulcibus**^{AdjAbl} **annis**
glücklicher, die sich weder süßen
inserit **et**^{Kon} **maestis**^{AdjD} **saepe**^{Adv} **vocata**^N_{PerPas} **venit**.
und zu Traurigen oft gerufen
Eheu^{ij} **quam**^{Adv} **surda**^{AdjAbl} **miseros**^{AdjA} **avertitur** **aure**
ach, wie mit taubem die Elenden
et^{Kon} **flentes**^A_{PräAkt} **oculos** **claudere** **saeva**^{AdjN} **negat!**
und weinende die Grausame
Dum^{Kon} **levibus**^{AdjAbl} **male**^{Adv} **fida**^{AdjN} **bonis** **fortuna** **faveret**,
während leichten schlecht treu
paene^{Adv} **caput** **tristis**^{AdjN} **merserat** **hora** **meum**^{AdjA},
beinahe traurige mein;
Nunc^{Adv} **quia**^{Kon} **fallacem**^{AdjA} **mutavit** **nubila** **vultum**,
nun weil trügerisches
protrahit **ingratas**^{AdjA} **impia**^{AdjN} **vita** **moras**.
undankbare gottlose
Quid^{Adv} **me**^A_{Pr} **felicem**^{AdjA} **totiens**^{Adv} **iactastis** **amici?**
warum mich glücklich so oft
Qui^N_{Pr} **cecidit** **stabili**^{AdjAbl} **non**^{Pt} **erat** **ille**^N_{Pr} **gradu**.
wer festem nicht jener

Kapitel 1

- § 1 Haec^A_{Pr} dum^{Kon} mecum^{AblPrp}_{Pr} tacitus^{AdjN} ipse^N_{Pr} reputarem querimoniamque lacrimabilem^{AdjA}
diese während mit mir schweigend selbst tränenvolle
stili officio signarem, astitisse mihi^D_{Pr} supra^{Prp} verticem visa^N_{PerPas} est mulier
mir über erschienen
reverendi^G_{GdvFu1Pas} admodum^{Adv} vultus oculis ardentibus^{Abl}_{PräAkt} et^{Kon} ultra^{Prp}
ehrwürdigen sehr; brennenden und über hinaus
communem^{AdjA} hominum valentiam perspicacibus^{AdjAbl} colore vivo^{AdjAbl} atque^{Kon}
gewöhnliche scharfsichtigen, lebendiger und
inexhausti^{AdjG}
unerschöpflichen
- § 2 vigoris, quamvis^{Kon} ita^{Adv} aevi plena^{AdjN} foret, ut^{Kon} nullo^{AdjAbl} modo nostrae^{AdjG}
obgleich so voll dass keinerlei unserer
crederetur aetatis, statura discretionis ambiguae^{AdjG} Nam^{Kon} nunc^{Adv} quidem^{Pt} ad^{Prp}
zweideutigen. denn nun zwar auf
communem^{AdjA} sese^A_{Pr} hominum mensuram cohibebat, nunc^{Adv} vero^{Pt} pulsare caelum
gewöhnliche sich
summi^{AdjG} verticis cacumine videbatur; quae^N_{Pr} cum^{Kon} altius^{AdvKmp} caput extulisset,
des höchsten die als höher
- § 3 ipsum^A_{Pr} etiam^{Adv} caelum penetrabat respicientiumque^{GKon}_{PräAkt} hominum frustrabatur
selbst sogar der Zurückblickenden und
intuitum. Vestes erant tenuissimis^{AdjSupAbl} fillis subtili^{AdjAbl} artificio indissolubili^{AdjAbl}
allerdünnsten feiner unauflöslichem
materia perfectae^N_{PerPas} quas^A_{Pr} uti^{Kon} post^{Adv} eadem^{Abl}_{Pr} prodente^{Abl}_{PräAkt} cognovi,
vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden
suis^{AdjAbl} manibus ipsa^N_{Pr} texuerat; quarum^G_{Pr}
mit eigenen selbst deren
- § 4 speciem, veluti^{Kon} fumosas^{AdjA} imagines solet, caligo quaedam^N_{Pr} neglectae^G_{PerPas}
wie rauchige gewisser vernachlässigter
vetustatis obduxerat. Harum^G_{Pr} in^{Prp} extremo^{AdjAbl} margine ꝑ Graecum^{AdjA} in^{Prp}
von diesen an äußersten griechisch, am
supremo^{AdjAbl} vero^{Pt} ꝑ legebatur intextum^N_{PerPas} atque^{Kon} in^{Prp} utrasque^A_{Pr} litteras in^{Prp}
obersten hingegen eingewebt und in beide in
scalarum modum gradus
- § 5 quidam^N_{Pr} insigniti^N_{PerPas} videbantur, quibus^{Abl}_{Pr} ab^{Prp} inferiore^{AdjAblKmp} ad^{Prp}
einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu
superius^{AdjAKmp} elementum esset ascensus. Eandem^A_{Pr} tamen^{Pt} vestem violentorum^{AdjG}
höheren dieselbe jedoch von gewalttätigen
quorundam^G_{Pr} sciderant manus et^{Kon} particulas, quas^A_{Pr} &^{Kon}
einiger und welche und
- § 6 quisque^N_{Pr} potuit, abstulerant. Et^{Kon} dextra quidem^{Pt} eius^G_{Pr} libellos, sceptrum vero^{Pt}
jeder und zwar ihrer hingegen
sinistra gestabat.
- § 7 Quae^N_{Pr} ubi^{Kon} poeticas^{AdjA} Musas vidit nostro^{AdjAbl} assistentes^A_{PräAkt} toro fletibusque
die als dichterische an unserem beistehende
meis^{AdjAbl} verba dictantes^A_{PräAkt} commota^N_{PerPas} paulisper^{Adv} ac^{Kon} torvis^{AdjAbl}
meinen diktende, erregt kurz und finsternen
inflammata^N_{PerPas} luminibus:
- § 8 Quis^N_{Pr} inquit, has^A_{Pr} scenicas^{AdjA} meretriculas ad^{Prp} hunc^A_{Pr} aegrum^{AdjA} permisit
wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken

- accedere,** ^N_{Pr} **quae** ^N_{Pr} **dolores** ^G_{Pr} **eius** ^{Pt} **non** ^{Adv} **modo** ^{AdjAbl} **nullis** **remediis** **foverent,** ^{Kon} **verum**
 die seine nicht nur durch keine sondern
- ^{AdjAbl} **dulcibus** ^{Adv} **insuper** **alerent** **venenis?**
 süßen obendrein
- § 9 ^N_{Pr} **Hae** ^{Pt} **sunt** ^N_{Pr} **enim,** ^N_{Pr} **quae** ^{AdjAbl} **infructuosus** **affectuum** **spinis** ^{AdjA} **uberem** **fructibus**
 diese nämlich, die unfruchtbaren reiche
- rationis** **segetem** **necant** **hominumque** **mentes** **assuefaciunt** **morbo,** ^{Pt} **non** **liberant.**
 nicht
- § 10 ^{Kon} **At** ^{Kon} **si** ^A_{Pr} **quem** ^{AdjA} **profanum,** ^{Kon} **uti** ^{Adv} **vulgo** ^A_{PerPas} **solitum** ^D_{Pr} **vobis,** **blanditiae**
 doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch,
- ^{AdjN} **vestrae** **detraherent,** ^{Adv} **minus** ^{Adv} **molestus** ^A_{GdvFu1Pas} **ferendum** **putarem** — **nihil** ^{Pt} **quippe**
 eure weniger schmerzlich zu ertragen
- ^{Prp} **in** ^{Abl}_{Pr} **eo** ^{AdjG} **nostrae** **operae** **laederentur** ^A_{Pr} **hunc** ^{Pt} **vero** ^{AdjAbl} **Eleaticis** **atque** ^{Kon}
 an ihm unserer diesen aber eleatischen und
- ^{AdjAbl} **Academicis** **studiis** **innutritum?** ^A_{PerPas}
 akademischen genährten?
- § 11 ^{Kon} **Sed** **abite** ^{Adv} **potius,** **Sirenes** ^{Adv} **usque** ^{Prp} **in** **exitium** ^{Adv} **dulces,** ^{AdjAblKon} **meisque** ^A_{Pr} **eum**
 aber lieber, bis zum süßen, meinen und ihn
- Musis** ^A_{GdvFu1Pas} **curandum** ^{AKon} **sanandumque** ^A_{GdvFu1Pas} **relinquite.**
 zu pflegenden zu heilenden und
- § 12 ^{Abl}_{Pr} **His** ^N_{Pr} **ille** **chorus** ^N_{PerPas} **increpitus** **deiecit** **humi** ^{AdjNKmp} **maestior** **vultum**
 auf dieses jener gescholten trauriger
- ^{NKon} **confessusque** ^A_{PerPas} **rubore** **verecundiam** **limen** ^{AdjN} **tristis** **excessit.**
 eingestanden und traurig
- § 13 ^{Kon} **At** ^N_{Pr} **ego,** ^N_{Pr} **cuius** **acies** **lacrimis** ^N_{PerPas} **mersa** **caligaret** ^{Kon} **nec** **dinoscere** **possem,**
 doch ich, deren getaucht und nicht
- ^N_{Pr} **quaenam** ^N_{Pr} **haec** **esset** **mulier** ^{Adv} **tam** ^{AdjG} **imperiosae** **auctoritatis,** **obstupui** **visuque**
 wer denn diese so gebieterischen
- ^{Prp} **in** **terram** ^{Abl}_{PerPas} **defixo,** ^A_{Pr} **quidnam** ^{Adv} **deinceps** **esset** ^N_{Fu1Akt} **actura,**
 auf geheftet, was denn als Nächstes im Begriff zu handeln,
- expectare** ^{AdjN} **tacitus** **coepi.**
 schweigend
- § 14 ^{Adv} **Tum** ^N_{Pr} **illa** ^{AdvKmp} **propius** ^N_{PräAkt} **accedens** ^{Prp} **in** ^{AdjAbl} **extrema** **lectuli** ^{AdjG} **mei** **parte**
 dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen
- consedit** ^{AdjAKon} **neumque** ^N_{PräPas} **intuens** **vultum** **luctu** ^{AdjA} **gravem** **atque** ^{Kon} **in** ^{Prp} **humum**
 mein und anschauen d schwer und zur
- maerore** ^A_{PerPas} **deiectum** ^{Abl}_{Pr} **his** **versibus** ^{Prp} **de** ^{AdjG} **nostrae** **mentis** **perturbatione**
 niedergeworfen mit diesen über unseres
- ^N_{PerPas} **conquesta** **est:**
 beklagend

Lyrik

^{ij} **Heu** ^{Adv} **quam** ^{AdjAbl} **praecipiti** ^N_{PerPas} **mersa** **profundo**
 ach wie sturzenden versenkte

mens **hebet** ^{Kon} **et** ^{AdjAbl} **propria** **luce** ^{Abl}_{PerPas} **relicta**
 und eigenen verlassen

tendit ^{Prp} **in** ^{AdjA} **externas** **ire** **tenebras,**
 in äußere

^{AdjAbl} **terrenis** ^{Adv} **quotiens** **flatibus** ^N_{PerPas} **aucta**
 irdischen so oft vermehrte

crescit ^{Prp} **in** **immensum** ^{AdjN} **noxia** **cura!**
 ins schädliche

Hic^{N Pr} **quondam**^{Adv} **caelo** **liber**^{AdjN} **aperto**^{AdjAbl}
 dieser einst frei offenen
suetus^{N PerPas} **in**^{Prp} **aetherios**^{AdjA} **ire** **meatus**
 gewohnt in ätherische
cernebat **rosei**^{AdjG} **lumina** **solis**,
 rosigen
visebat **gelidae**^{AdjG} **sidera** **lunae**
 kalten
et^{Kon} **quaecumque**^{N Pr} **vagos**^{AdjA} **stella** **recursus**
 und welche auch immer irrenden
exercet **varios**^{AdjA} **flexa**^{N PerPas} **per**^{Prp} **orbes**,
 verschiedene gebogen seiend durch
comprehensam^{A PerPas} **numeris** **victor** **habebat**.
 erfasst
Quin^{Kon} **etiam**^{Adv} **causas**, **unde**^{Adv} **sonora**^{AdjA}
 ja sogar auch woher tönende
flamina **sollicitent** **aequora** **ponti**,
quis^{N Pr} **volvat** **stabilem**^{AdjA} **spiritus** **orbem**;
 welcher festen
vel^{Kon} **cur**^{Adv} **Hesperias**^{AdjA} **sidus** **in**^{Prp} **undas**
 oder warum westliche in
casurum^{N Fu1Akt} **rutilo**^{AdjAbl} **surgat** **ab**^{Prp} **ortu**,
 fallen werdend rötlich glänzenden von
quid^{A Pr} **veris** **placidas**^{AdjA} **temperet** **horas**,
 was milden
ut^{Kon} **terram** **roseis**^{AdjAbl} **floribus** **ornet**,
 wie rosigen
quis^{N Pr} **dedit**, **ut**^{Kon} **pleno**^{AdjAbl} **fertilis**^{AdjN} **anno**
 wer dass im vollen fruchtbarer
autumnus **gravidis**^{AdjAbl} **influat** **uvis**,
 schweren
rimari **solitus**^{N PerPas} **atque**^{Kon} **latentis**^{G PräAkt}
 gewohnt seiend und verborgen
naturae **varias**^{AdjA} **reddere** **causas**:
 verschiedene
nunc^{Adv} **iacet** **effeto**^{AdjAbl} **lumine** **mentis**
 nun erschöpften
et^{Kon} **pressus**^{N PerPas} **gravibus**^{AdjAbl} **colla** **catenis**
 und gepresst von schweren
declivemque^{AdjAKon} **gerens**^{N PräAkt} **pondere** **vultum**
 geneigten und tragend
cogitur **heu**^{ij} **stolidam**^{AdjA} **cernere** **terram**.
 ach törichte

Kapitel 2

- § 1 **Sed**^{Kon} **medicinae**, **inquit**, **tempus** **est** **quam**^{Kon} **querelae**.
 aber als
 § 2 **Tum**^{Adv} **vero**^{Pt} **totis**^{AdjAbl} **in**^{Prp} **me**^{A Pr} **intenta**^{N PerPas} **luminibus**: **Tunc**^{N Pt Pr} **ille**^{N Pr} **es**, **ait**.
 dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend bist du etwa jener
qui^{N Pr} **nostro**^{AdjAbl} **quondam**^{Adv} **lacte** **nutritus**^{N PerPas}
 der von unserer einst genährt.

- § 3 **nostris**^{AdjAbl} **educatus**^{N PerPas} **alimentis** **in**^{Prp} **virilis**^{AdjG} **animi** **robur** **evaseras?** **Atqui**^{Kon}
 von unseren erzogen in männlichen und doch
talia^{AdjA} **contuleramus** **arma.**
 solche
- § 4 **quae**^{N Pr} **nisi**^{Kon} **prior**^{Adv} **abiecisses.** **invicta**^{AdjAbl} **te**^{A Pr} **firmitate** **tuerentur.** **Agnoscisne**
 welche wenn nicht zuvor unbesiegter dich
me?^{A Pr} **Quid**^{A Pr} **taces,** **pudore** **an**^{Kon} **stupore** **siluisti?** **Mallem** **pudore,** **sed**^{Kon} **te,**^{A Pr}
 mich? warum oder
ut^{Kon} **video,** **stupor** **oppressit.**
 wie
- § 5 **Cumque**^{Kon} **me**^{A Pr} **non**^{Pt} **modo**^{Adv} **tacitum,**^{A PerPas} **sed**^{Kon} **elinguem**^{AdjA} **prorsus**^{Adv}
 und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich
mutumque^{AdjAKon} **vidisset,** **ammovit** **pectori** **meo**^{AdjD} **leniter**^{Adv} **manum** **et:**^{Kon} **Nihil,**^{N Pr}
 stummen und meine sanft und: nichts,
inquit, **pericli** **est,** **lethargum** **patitur,** **communem**^{AdjA} **illusarum**^{G PerPas} **mentium**
 gemeinsamen getäuschter
morbum.
- § 6 **Sui**^{G Pr} **paulisper**^{Adv} **oblitus**^{N PerPas} **est;** **recordabitur** **facile,**^{Adv} **si**^{Kon} **quidem**^{Pt} **nos**^{A Pr} **ante**^{Adv}
 seiner kurze Zeit vergessen habend leicht, wenn freilich uns zuvor
cognoverit, **quod**^{Kon} **ut**^{Kon} **possit,** **paulisper**^{Adv} **lumina** **eius**^{G Pr} **mortalium**^{AdjG} **rerum** **nube**
 dass damit kurze Zeit seiner sterblichen
caligantia^{A PräAkt} **tergamus.**
 dunkel werdende
- § 7 **Haec**^{A Pr} **dixit** **oculosque** **meos**^{AdjA} **fletibus** **undantes**^{A PräAkt} **contracta**^{Abl PerPas} **in**^{Prp}
 dieses meine strömende zusammen gezogen zu
rugam **veste** **siccavit.**

Lyrik

Tunc^{Adv} **me**^{A Pr} **discussa**^{Abl PerPas} **liquerunt** **nocte** **tenebrae**
 da mich aufgelöster
luminibusque **prior**^{AdjN} **rediit** **vigor,**
 frühere
ut,^{Kon} **cum**^{Kon} **praecipiti**^{AdjAbl} **glomerantur** **sidera** **Coro**
 wie, wenn stürmischen
nimbosisque^{AdjAblKon} **polus** **stetit** **imbribus,**
 regenschweren und
sol **latet** **ac**^{Kon} **nondum**^{Adv} **caelo** **venientibus**^{Abl PräAkt} **astris**
 und noch nicht kommenden
desuper^{Adv} **in**^{Prp} **terram** **nox** **funditur;**
 von oben auf
hanc^{A Pr} **si**^{Kon} **Threicio**^{AdjAbl} **Boreas** **emissus**^{N PerPas} **ab**^{Prp} **antro**
 diese wenn thrakischen ausgesandt aus
verberet **et**^{Kon} **clausum**^{A PerPas} **reseret** **diem,**
 und verschlossenen
emicat **et**^{Kon} **subito**^{Adv} **vibratus**^{N PerPas} **lumine** **Phoebus**
 und plötzlich durchstrahlt
mirantes^{A PräAkt} **oculos** **radiis** **ferit.**
 staunende

Kapitel 3

- § 1 **Haud**^{Adv} **aliter**^{Adv} **tristitiae** **nebulis** **dissolutis**^{Abl} **hausi** **caelum** **et**^{Kon} **ad**^{Prp}
gar nicht anders aufgelöst und zum
cognoscendam^A **medicantis**^G **faciem** **mentem** **recepi**.
zu erkennenden der Heilenden
- § 2 **itaque**^{Kon} **ubi**^{Kon} **in**^{Prp} **eam**^A **deduxi** **oculos** **intuitumque** **defixi** **respicio** **nutricem**
so als auf sie
meam^{AdjA} **cuius**^G **ab**^{Prp} **adulescentia** **laribus** **obversatus**^N **fueram** **Philosophiam**.
meine, deren von gegenüber gewesen
Et^{Kon} **quid**^A **inquam**.
und was,
- § 3 **tu**^N **in**^{Prp} **has**^A **exsilii** **nostri**^{AdjG} **solitudines** **omnium**^{AdjG} **magistra** **virtutum**,
du in diese unseren o aller
supero^{AdjAbl} **cardine** **delapsa**^N **venisti** **an**^{Kon} **ut**^{Kon} **tu**^N **quoque**^{Pt} **mecum**^{AblPrp} **rea**
von hohem herab gesunken oder dass du auch mit mir
falsis^{AdjAbl} **criminationibus** **agiteris?**
durch falsche
- § 4 — **An**^{Kon} **inquit** **illa**^N **te**^A **alumne** **desererem** **nec**^{Kon} **sarcinam** **quam**^A **mei**^{AdjG}
etwa, jene, dich, noch die meines
nominis **invidia**
- § 5 **sustulisti** **communicato**^{Abl} **tecum**^{AblPrp} **labore** **partirer?** **Atqui**^{Kon} **Philosophiae** **fas**
geteilt mit dir und doch
non^{Pt} **erat** **incomitatum**^A **relinquere** **iter**
nicht unbegleiteten
- § 6 **innocentis**^{AdjG} **meam**^{AdjA} **scilicet**^{Adv} **criminationem** **vererer** **et**^{Kon} **quasi**^{Kon} **novum**^{AdjA}
des Unschuldigen, meine natürlich und als ob neues
aliquid^A **accideret** **perhorrescerem?** **Nunc**^{Adv} **enim**^{Pt} **primum**^{Adv} **censes** **apud**^{Prp}
etwas jetzt nämlich zum ersten Mal bei
improbos^{AdjA} **mores** **laccessitam**^A **periculis** **esse** **sapientiam?** **Nonne**^{Pt} **apud**^{Prp}
schlechten gereizte etwa nicht bei
veteres^{AdjA} **quoque**^{Pt} **ante**^{Prp} **nostri**^{AdjG} **Platonis** **aetatem** **magnum**^{AdjA} **saepe**^{Adv} **certamen**
den Alten auch vor unseres großen oft
cum^{Prp} **stultitiae** **temeritate** **certavimus** **eodemque**^{AblKon} **superstite**^{AdjAbl} **praeceptor**
mit mit dem selben und noch lebenden
eius^G **Socrates** **iniustae**^{AdjG} **victoriam** **mortis** **me**^{Abl} **astante**^{Abl} **promeruit?**
dessen der ungerechten mich dabeistehend
Cuius^G **hereditatem** **cum**^{Kon} **deinceps**^{Adv} **Epicureum**^{AdjN} **vulgus** **ac**^{Kon} **Stoicum**^{AdjN}
dessen als danach epikureische und stoische
ceterique^{AdjN} **pro**^{Prp} **sua**^{AdjAbl} **quisque**^N **parte** **raptum**^A **ire** **molirentur** **meque**^{Akon}
die übrigen und nach seinem jeder teil raptum ire molirentur mich und
reclamantem^A **renitentemque**^{Akon} **velut**^{Kon} **in**^{Prp} **partem** **praedae** **traherent**,
widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in
vestem **quam**^A **meis**^{AdjAbl} **texueram** **manibus**,
das mit meinen
- § 8 **disciderunt** **abreptisque**^{AblKon} **ab**^{Prp} **ea**^{Abl} **panniculis** **totam**^{AdjA} **me**^A **sibi**^D **cessisse**
abgerissenen und von ihr ganz mich sich
credentes^N **abiere** **In**^{Prp} **quibus**^{Abl} **quoniam**^{Kon} **quaedam**^N **nostri**^{AdjG} **habitus**
glaubend in denen da gewisse unseren
vestigia **videbantur** **meos**^{AdjA} **esse** **familiares**^{AdjA} **errore** **pervertit** **imprudencia**
meine Vertraute

	rata ^N gehalten habend	nonnullos ^{AdjA} einige	eorum ^G von ihnen	profanae ^{AdjG} der gottlosen	multitudinis					
§ 9	errore	pervertit.	Quodsi ^{Kon} wenn aber	nec ^{Kon} weder	Anaxagorae	fugam	nec ^{Kon} noch	Socratis	venenum	nec ^{Kon} noch
	Zenonis	tormenta,	quoniam ^{Kon} da	sunt	peregrina, ^{AdjN} fremd,	novisti,	at ^{Kon} aber	Canios,	at ^{Kon} aber	Senecas,
	at ^{Kon} aber	Soranos,								
§ 10	quorum ^G deren	nec ^{Kon}	pervetusta ^{AdjN} sehr alt	nec ^{Kon}	incelebris ^{AdjN} unberühmt	memoria	est,	scire	potuisti.	Quos ^A welche
	nihil ^N nichts	aliud ^A anderes	in ^{Prp} in	cladem	detraxit,	nisi ^{Kon} als	quo ^A dadurch dass			
§ 11	nostris ^{AdjAbl} in unseren	moribus	instituti ^N gebildet worden	studiis	improborum ^{AdjG} der Schlechten	dissimillimi ^{AdjSupN} ganz unähnlichsten	videbantur.			
	Itaque ^{Kon} daher	nihil ^N nichts	est,	quod ^A worüber	ammirere,	si ^{Kon} wenn	in ^{Prp} in	hoc ^{Abl} diesem	vita	
§ 12	salo	circumflantibus ^{Abl} um her wehenden	agitemur	procellis,	quibus ^D denen	hoc ^N dies	maxime ^{AdvSup} am meisten			
	propositum	est	pessimis ^{AdjDSup} für die Schlechtesten	displicere.	Quorum ^G deren	quidem ^{Pt} zwar	tametsi ^{Kon} obgleich	est		
	numerosus ^{AdjN} zahlreich	exercitus,	spernendus ^N zu verachtend	tamen ^{Adv} dennoch	est,	quoniam ^{Kon} weil				
§ 13	nullo ^{AdjAbl} von keinem	duce	regitur,	sed ^{Kon} sondern	errore	tantum ^{Adv} nur	temere ^{Adv} planlos	ac ^{Kon} und	passim ^{Adv} kreuz und quer	
	lymphante ^{Abl} rasend machenden	raptatur.	Qui ^N der	si ^{Kon} wenn	quando ^{Adv} einmal	contra ^{Prp} gegen	nos ^A uns	aciem	struens ^N aufstellend	
	valentior ^{AdjNKmp} stärker	incubuerit,	nostra ^{AdjN} unsere	quidem ^{Pt} zwar	dux	copias	suas ^{AdjA} ihre	in ^{Prp} in	arcem	
	contrahit,	illi ^N jene	vero ^{Pt} aber	circa ^{Prp} mit	diripiendas ^A zu plündernden	inutiles ^{AdjA} unnützen	sarcinulas	occupantur.		
§ 14	At ^{Kon} aber	nos ^N wir	desuper ^{Adv} von oben	irridemus	vilissima ^{AdjASup} allerniedrigsten	rerum	quaeque ^A jeweils jedes	rapientes ^N raffend		
	securi ^{AdjN} sicher	totius ^{AdjG} des ganzen	furiosi ^{AdjG} des wütenden	tumultus	eoque ^{AdvKon} dadurch und	vallo	muniti, ^N befestigt,	quo ^{Abl} durch welchen		
	grassanti ^D vordringenden	stultitiae	aspirare	fas	non ^{Pt} nicht	sit.				

Lyrik

	Quisquis ^N wer auch immer	composito ^{Abl} im geordneten	serenus ^{AdjN} heiter	aevo	
	fatum	sub ^{Prp} unter	pedibus	egit	superbum ^{AdjA} hochmütiges
	fortunamque	tuens ^N bewahrend	utramque ^A beide	rectus ^{AdjN} aufrecht	
	invictum ^{AdjA} unbesiegt	potuit	tenere	vultum,	
	non ^{Pt} nicht	illum ^A den Mann	rabies	minaeque	ponti
	versum ^A umgekehrten	funditus ^{Adv} von Grund auf	exagitantis ^G aufwühlenden	aestum	
	nec ^{Kon} auch nicht	ruptis ^{Abl} zerbrochenen	quotiens ^{Adv} soo oft	vagus ^{AdjN} umher irrend	caminis

torquet fumificos^{AdjA} Vesaevus ignes
 rauchige
 aut^{Kon} celsas^{AdjA} soliti^N ferire turres
 oder hohe gewohnt gewesene
 ardentis^G via fulminis movebit.
 brennenden
 Quid^{Adv} tantum^{Adv} miseri^{AdjN} saevos^{AdjA} tyrannos
 warum so sehr Elende grausame
 mirantur sine^{Prp} viribus furentes?^N
 ohne rasende?
 Nec^{Kon} speres aliquid^A nec^{Kon} extimescas,
 weder etwas noch
 exarmaveris impotentis^{AdjG} iram;
 des Unbeherrschten
 at^{Kon} quisquis^N trepidus^{AdjN} pavet vel^{Kon} optat,
 aber wer immer zitternd oder
 quod^{Kon} non^{Pt} sit stabilis^{AdjN} suique^{GKon} iuris,
 weil nicht fest seiner selbst und
 abiecit clipeum locoque motus^N
 bewegt
 nectit, qua^{Abl} valeat trahi, catenam.
 woran

Kapitel 4

- § 1 Sentisne, inquit, haec^A atque^{Kon} animo illabuntur tuo^{AdjAbl} an^{Kon} ὄνος λύρας? Quid^{Adv}
 dieses und deinem oder warum
 fles, quid^{Adv} lacrimis manas? ἐξαύδα, μή^{Pt} κεῖθε νόω. Si^{Kon} operam
 warum nicht wenn
 medicantis^G expectas, oportet
 des Heilenden
- § 2 vulnus detegas. — Tum^{Adv} egit collecto^{Abl} in^{Prp} vires animo: Anne^{Kon} adhuc^{Adv}
 dann gesammelten in ob etwa noch
 eget ammonitione nec^{Kon} per^{Prp} se^{Abl} satis^{Adv} eminet fortunae in^{Prp} nos^A
 und nicht durch sich selbst genug gegen uns
 exagitantis^G asperitas? Nihilne^{NPt} te^A ipsa^{AdjN} loci facies
 aufwühlenden gar nichts? dich selbst
- § 3 movet? Haecine^{NPt} est bibliotheca, quam^A certissimam^{AdjASup} tibi^D sedem
 ist dies etwa die allersicherste dir
 nostris^{AdjAbl} in^{Prp} laribus ipsa^{AdjN} delegeras, in^{Prp} qua^{Abl} mecum^{AblPrp}
 unseren in selbst in der mit mir
- § 4 saepe^{Adv} residens^N de^{Prp} humanarum^{AdjG} divinarumque^{AdjGKon} rerum scientia
 oft sitzend über menschlicher göttlicher und
 disserebas? Talis^{AdjN} habitus talisque^{AdjNKon} vultus erat, cum^{Kon} tecum^{AblPrp} naturae
 solch und solch wenn mit dir
 secreta rimarer, cum^{Kon} mihi^D siderum vias radio describeres, cum^{Kon} mores
 wenn mir wenn
 nostros^{AdjA} totiusque^{AdjGKon} vitae rationem ad^{Prp} caelestis^{AdjG} ordinis exempla
 unsere des ganzen und nach der himmlischen
 formares?
- § 5 Haecine^{NPt} praemia referimus tibi^D obsequentes?^N Atqui^{Kon} tu^N hanc^A
 ist dies etwa dir Gehorchende? doch nun du diese

- sententiam** **Platonis** **ore** **sanxisti** **beatas**^{AdjA} **fore** **res** **publicas**^{AdjA} **si**^{Kon} **eas**^A **vel**^{Kon}
 glückliche öffentliche, wenn sie entweder
- studiosi**^{AdjN}
 Eifrige
- § 6 **sapientiae** **regerent** **vel**^{Kon} **earum**^G **rectores** **studere** **sapientiae** **contigisset.** **Tu**^N
 oder deren du
- eiusdem**^{AdjG} **vir** **ore** **hanc**^A **sapientibus**^{AdjD} **capessendae**^G **rei** **publicae**^{AdjG}
 desselben diese den Weisen zu ergreifenden öffentlichen
- necessariam**^{AdjA} **causam** **esse** **monuisti.**
 notwendige
- § 7 **ne**^{Kon} **improbis**^{AdjD} **flagitiosisque**^{AdjDKon} **civibus** **urbium** **relicta**^N **gubernacula**
 damit nicht den Schlechten und Schändlichen überlassene
- pestem** **bonis**^{AdjD} **ac**^{Kon} **perniciem** **ferrent.** **Hanc**^A **igitur**^{Pt} **auctoritatem**
 für die Guten und diese also
- § 8 **secutus**^N **quod**^{Kon} **a**^{Prp} **te**^{Abl} **inter**^{Prp} **secreta**^{AdjA} **otia** **didiceram** **transferre** **in**^{Prp}
 folgend, weil von dir inmitten verborgener in
- actum** **publicae**^{AdjG} **amministrationis** **optavi.** **Tu**^N **mihi**^D **et**^{Kon} **qui**^N **te**^A **sapientium**
 öffentlichen du mir und, der dich
- mentibus** **inseruit,** **deus** **conscii**^{AdjN} **nullum**^{AdjA} **me**^A **ad**^{Prp}
 Mitwisser keinen mich zu
- § 9 **magistratum** **nisi**^{Kon} **commune**^{AdjN} **bonorum**^{AdjG} **omnium**^{AdjG} **studium** **detulisse.** **Inde**^{Adv}
 nur gemeinsames der Guten aller daraus
- cum**^{Prp} **improbis**^{AdjAbl} **graves**^{AdjN} **inexorabilesque**^{AdjNKon} **discordiae** **et**^{Kon} **quod**^{Kon} **conscientiae**
 mit den Schlechten schwere und unerbittliche und, weil
- libertas** **habet,** **pro**^{Prp} **tuendo**^{Abl} **iure** **spreta**^N **potentiorum**^{AdjGKmp} **semper**^{Adv}
 für die verschmähte der Mächtigeren immer
- offensio.**
- § 10 **Quotiens**^{Adv} **ego**^N **Conigastum** **in**^{Prp} **imbecilli**^{AdjG} **cuiusque**^G **fortunas** **impetum**
 wie oft ich gegen des Schwachen eines jeden
- facientem**^A **obvius**^{AdjN} **excepi,** **quotiens**^{Adv} **Trigguillam** **regiae**^{AdjG}
 machend entgegen trat wie oft der königlichen
- praepositum**^A **domus** **ab**^{Prp} **incepta**^{Abl} **perpetrata**^{Abl} **iam**^{Adv} **prorsus**^{Adv}
 vorgesetzten von begonnenem und vollbrachtem schon gänzlich
- iniuria** **deieci,** **quotiens**^{Adv} **miseros**^{AdjA} **quos**^A **infinitis**^{AdjAbl} **calumniis** **impunita**^{AdjN}
 soo oft Elende, die durch unendliche straflos
- barbarorum** **semper**^{Adv} **avaritia** **vexabat,** **obiecta**^{Abl} **periculis** **auctoritate** **protexi!**
 immer entgegengesetzter
- Numquam**^{Adv} **me**^A **ab**^{Prp} **iure** **ad**^{Prp} **iniuriam** **quicquam**^A **detraxit.**
 niemals mich von zur irgendetwas
- § 11 **Provincialium**^{AdjG} **fortunas** **tum**^{Adv} **privatis**^{AdjAbl} **rapinis,** **tum**^{Adv} **publicis**^{AdjAbl} **vectigalibus**
 der Provinzbewohner einmal durch private dann durch öffentliche
- pessumdari** **non**^{Pt} **aliter**^{Adv} **quam**^{Kon} **qui**^N **patiebantur** **indolui.**
 nicht anders als die
- § 12 **Cum**^{Kon} **acerbae**^{AdjG} **famis** **tempore** **gravis**^{AdjN} **atque**^{Kon} **inexplicabilis**^{AdjN} **indicta**^N
 als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte
- coemptio** **profligatura**^N **inopia** **Campaniam** **provinciam** **videretur,** **certamen**
 im Begriff seiend zu vernichten
- adversum**^{Prp} **praefectum** **praetorii** **communis**^{AdjG} **commodi** **ratione** **suscepi,** **rege**
 gegen gemeinsamen
- cognoscente**^{Abl} **contendi** **et**^{Kon} **ne**^{Kon} **coemptio** **exigeretur,** **evici.**
 mit wissenden und, damit nicht

- § 13 **Paulinum** **consularem**^{AdjA} **virum**, **cuius**^G_{Pr} **opes** **Palatinae**^{AdjN} **canes** **iam**^{Adv} **spe** **atque**^{Kon}
 konsularen dessen palatinische schon und
ambitione **devorassent**, **ab**^{Prp} **ipsis**^{Abi}_{Pr} **hiantium**^G_{PräAkt} **faucibus** **traxi**.
- § 14 **Ne**^{Kon} **Albinum** **consularem**^{AdjA} **virum** **praeiudicatae**^G_{PerPas} **accusationis** **poena**
 damit nicht konsularen voreiligen
corriperet, **odiis** **me**^A_{Pr} **r.** . . **Cypriani** **delatoris** **opposui**.
- § 15 **Satisne**^{AdvPt} **in**^{Prp} **me**^A_{Pr} **magnas**^{AdjA} **videor** **exacerbasse** **discordias?** **Sed**^{Kon} **esse** **apud**^{Prp}
 genügend etwa an mir große aber bei
ceteros^{AdjA} **tutior**^{AdjKmpN} **deui**, **qui**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **amore** **iustitiae** **nihil**^A_{Pr} **apud**^{Prp} **aulicos**,^{AdjA}
 die anderen sicherer der ich mir **quo**^{Abi}_{Pr} **magis**^{Adv} **essem** **tutior**,^{AdjKmpN} **reservavi**. **Quibus**^{Abi}_{Pr} **autem**^{Pt}
 wodurch desto mehr sicherer, durch welche aber
deferentibus^{Abi}_{PräAkt} **perculsi**^N_{PerPas} **sumus?**
 Anzeigenden nieder geschlagen
- § 16 **Quorum**^G_{Pr} **Basilis** **olim**^{Adv} **regio**^{AdjAbi} **ministerio** **depulsus**^N_{PerPas} **in**^{Prp} **delationem**
 deren einst königlichen weg gestoßen in
nostri^G_{Pr} **nominis** **alieni**^{AdjG} **aeris** **necessitate** **compulsus**^N_{PerPas} **est**. **Opilionem** **vero**^{Pt}
 unseres fremden gezwungen aber
atque^{Kon} **Gaudentium** **vero**^{Pt} **atque**^{Kon} **Gaudentium** **cum**^{Kon} **ob**^{Prp} **innumeras**^{AdjA}
 und aber und als wegen zahllose
- § 17 **multiplicesque**^{AdjAKon} **fraudes** **ire** **In**^{Prp} **exsilium** **regia**^{AdjAbi} **censura** **decrevisset**
 vielfältige und ins königlichen
cumque^{Kon} **illi**^D_{Pr} **parere** **nolentes**^N_{PräAkt} **sacrarum**^{AdjG} **sese**^A_{Pr} **aedium** **defensione**
 als auch ihnen nicht wollend der heiligen sich
tuerentur **compertumque**^{AKon}_{PerPas} **id**^A_{Pr} **regi** **foret**, **edixit**,
 festgestellt und dies
- § 18 **uti**,^{Kon} **ni**^{Kon} **intra**^{Prp} **praescriptum**^A_{PerPas} **diem** **Ravenna** **urbe** **decederent**, **notas**
 dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene
insigniti^N_{PerPas} **frontibus** **pellerentur**. **Quid**^A_{Pr} **huic**^D_{Pr} **severitati** **posse** **astrui** **videtur?**
 gezeichnete was dieser
- § 19 **Atquin**^{Kon} **eo**^{Adv} **die** **deferentibus**^{Abi}_{PräAkt} **eisdem**^{Abi}_{Pr} **nominis** **nostri**^G_{Pr} **delatio**
 aber doch an diesem Anzeigenden denselben unseres
suscepta^N_{PerPas} **est**. **Quid**^A_{Pr} **igitur**,^{Pt} **nostraene**^{AdjNPt} **artes** **ita**^{Adv} **meruerunt** **an**^{Kon} **illos**^A_{Pr}
 aufgenommen was also, unsere etwa so oder jene
accusatores **iustos**^{AdjA} **fecit** **praemissa**^N_{PerPas} **damnatio?** **Itane**^{Pt} **nihil**^A_{Pr} **fortunam**
 gerecht vorausgegangene ist es so nichts
puduit **si**^{Kon} **minus**^{Adv} **accusatae**^G_{PerPas} **innocentiae**, **at**^{Kon} **accusantium**^G_{PräAkt} **vilitas?**
 wenn weniger der Angeklagten aber der Ankläger
- § 20 **At**^{Kon} **cuius**^G_{Pr} **criminis** **arguimur** **summam** **quaeres?** **Senatum** **dicimur** **salvum**^{AdjA} **esse**
 aber wessen gerettet
voluisse.
- § 21 **Modum** **desideras?**
- § 22 **Delatorem**, **ne**^{Kon} **documenta** **deferret**, **quibus**^{Abi}_{Pr} **senatum** **maiestatis** **reum**
 damit nicht durch die
faceret, **impedisse** **criminamur**. **Quid**^A_{Pr} **igitur**,^{Pt} **o**ⁱ **magistra**, **censes?** **Infitiabimur**
 was also, o
crimen, **ne**^{Kon} **tibi**^D_{Pr} **pudor** **simus?**
 damit nicht dir
- § 23 **At**^{Kon} **volui** **nec**^{Kon} **umquam**^{Adv} **velle** **desistam**. **Fatebimur?** **Sed**^{Kon} **impediendi**^G_{Ger}
 aber und nicht jemals aber

- delatoris opera cessavit.** An^{Kon} optasse illius^G_{Pr} ordinis salutem nefas vocabo?
oder etwa jenes
- § 24 **Ille^N_{Pr} quidem^{Pt} suis^{AdjAbl} de^{Prp} me^{Abl}_{Pr} decretis, uti^{Kon} hoc^A_{Pr} nefas esset, effecerat.**
jener allerdings durch seine über mich dass dieser
Sed^{Kon} sibi^D_{Pr} semper^{Adv} mentiens^N_{PrAkt} imprudentia rerum merita non^{Pt} potest
aber sich immer sich selbst täuschende nicht
immutare
- § 25 **nec^{Kon} mihi^D_{Pr} Socratico^{AdjAbl} decreto fas esse arbitror vel^{Kon} occuluisse veritatem**
und nicht mir sokratischen oder
vet^{Kon} «oncessisse mendacium. Verum^{Kon} id^A_{Pr} quoquo^{Adv} modo sit, tuo^{AdjAbl}
oder «oncessisse mendacium. aber dies wie auch immer modo sit, deinem
sapientiumque iudicio aestimandum^A_{GdvFu1Pas} relinquo.
zu beurteilende
- § 26 **Cuius^G_{Pr} rei seriem atque^{Kon} veritatem, ne^{Kon} latere posteros queat, stilo**
dessen und damit nicht
etiam^{Adv} memoriaeque mandavi. Nam^{Kon} de^{Prp} compositis^{Abl}_{PerPas} falso^{Adv} litteris,
auch memoriaeque mandavi. denn von verfassten falsch
quibus^{Abl}_{Pr} libertatem arguor sperasse Romanam, AdjA quid^A_{Pr} attinet dicere? Quarum^G_{Pr}
durch die libertatem arguor sperasse römische, was attinet dicere? deren
fraus aperta^N_{PerPas} patuisset, si^{Kon} nobis^{Abl}_{Pr}
offenkundig wenn uns
- § 27 **ipsorum^G_{Pr} confessione delatorum, quod^N_{Pr} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} negotus maximas^{AdjA} vires**
eben derer confessione delatorum, was in allen größte
habet, uti^{Kon} licuisset. Nam^{Kon} Quae^N_{Pr} sperari reliqua^{AdjN} libertas potest? Atque^{Kon}
so dass licuisset. denn welche übrig bleibende und doch
utinam^{Pt} posset ulla^{AdjN} Respondissem Canii verbo, qui^N_{Pr} cum^{Kon} a^{Prp} Gaio Caesare
wenn doch irgendeine! Respondissem Canii verbo, der als von
Germanici filio conscius^{AdjN} contra^{Prp} se^A_{Pr} factae^G_{PerPas} coniurationis fuisse diceretur:
Mitwisser gegen sich gemachten
Si^{Kon} ego, N^N_{Pr} inquit, scissem, tu^N_{Pr} nescisses.
Wenn ich, inquit, scissem, du
- § 28 **Qua^{Abl}_{Pr} in^{Prp} re non^{Pt} ita^{Adv} sensus nostros^{AdjA} maeror hebetavit, ut^{Kon} impios^{AdjA}**
in der in re non ita so unsere dass die Gottlosen
scelerata^{AdjA} contra^{Prp} virtutem querar molitos, A^A_{PerPas} sed, Kon quae^N_{Pr} speraverint,
verbrecherische gegen virtutem querar tätigen gewesen, sondern, was
effecisse vehementer^{Adv} ammiror.
heftig
- § 29 **Nam^{Kon} deteriora^{AdjKmpA} velle nostri^G_{Pr} fuerit fortasse^{Adv} defectus, posse contra^{Prp}**
denn deteriora velle von uns vielleicht defectus, posse gegen
innocentiam, quae^N_{Pr} sceleratus^{AdjN} quisque^N_{Pr} conceperit, inspectante^{Abl}_{PrAkt} deo
was sceleratus quisque jeder inspectante bei zuschauendem
monstri simile^{AdjN} est.
ähnlich
- § 30 **Unde^{Adv} haud^{Adv} iniuria tuorum^G_{Pr} quidam^N_{Pr} familiarium quaesivit: Si^{Kon} quidem^{Pt} deus,**
woraus keineswegs deiner einer familiarium quaesivit: Wenn freilich
inquit, est, unde^{Adv} mala? bona vero^{Pt} unde, Adv si^{Kon} non^{Pt} est?
woher mala? bona aber woher, wenn nicht
- § 31 **Sed^{Kon} fas fuerit nefarios^{AdjA} homines, qui^N_{Pr} bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} totiusque^{AdjGKon}**
aber fas fuerit verbrecherische homines, die der Guten aller des ganzen und
senatus sanguinem petunt, nos^A_{Pr} etiam, Adv quos^A_{Pr} propugnare bonis^{AdjD} senatuique
uns auch, die propugnare den Guten

viderant, perditum^A_{Spn} ire voluisse. Sed^{Kon} num^{Pt} idem^N_{Pr} de^{Prp} patribus quoque^{Pt}
aber etwa dasselbe von auch

merebamur?

§ 32 Meministi, ut^{Kon} opinor, quoniam^{Kon} me^A_{Pr} dicturum^A_{Fu1Akt} quid^A_{Pr} facturumve^{AKon}_{Fu1Akt}
wie da mich sagen werde was tun werden oder
praesens^{AdjN} semper^{Adv} ipsa^N_{Pr} dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum^{Kon} rex
gegenwärtig immer du selbst als
avidus^{AdjN} exitii communis^{AdjG} maiestatis crimen in^{Prp} Albinum delatae^G_{PerPas} ad^{Prp}
begierig gemeinsamen auf erhobenen auf
cunctum^{AdjA} senatus ordinem transferre moliretur, universi^{AdjG} innocentiam senatus
den ganzen des ganzen
quanta^{AdjA} mei^G_{Pr} periculi securitate defenderim.
wie großer meiner

§ 33 Scis me^A_{Pr} haec^A_{Pr} et^{Kon} vera^{AdjA} proferre et^{Kon} in^{Prp} nulla^{AdjAbl} umquam^{Adv} mei^G_{Pr} laude
mich diese und wahren und in keiner jemals meines
iactasse; minuit enim^{Pt} quodam^{AdjAbl} modo se^A_{Pr} probantis^G_{PräAkt} conscientiae
nämlich in gewisser sich des Prüfenden
secretum, quotiens^{Adv} ostentando^{Abl}_{Ger} quis^N_{Pr} factum recipit famae pretium.
sooft jemand

§ 34 Sed^{Kon} innocentiam nostram^{AdjA} quis^N_{Pr} exceperit eventus, vides; pro^{Prp} verae^{AdjG}
aber unsere welcher an statt echter
virtutis praemiis falsi^{AdjG} sceleris poenas subimus.
des falschen

§ 35 Eccuius^G_{Pr} umquam^{Adv} facinoris manifesta^{AdjN} confessio ita^{Adv} iudices habuit in^{Prp}
irgendeines jemals offenkundige so in
severitate concordēs, ut^{Kon} non^{Pt} aliquos^A_{Pr} vel^{Kon} ipse^N_{Pr} ingenii error humani^{AdjG}
einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen
vel^{Kon} fortunae condicio cunctis^{AdjD} mortalibus incerta^{AdjN} summitteret.
oder allen unsichere

§ 36 Si^{Kon} inflammare sacras^{AdjA} aedes voluisse, si^{Kon} sacerdotes impio^{AdjAbl} iugulare
wenn heilige wenn mit dem frevelhaften
gladio, si^{Kon} bonis^{AdjD} omnibus^{AdjD} necem struxisse diceremur, praesentem^{AdjA} tamen^{Pt}
wenn den Guten allen gegenwärtigen doch
sententia, confessum^A_{PerPas} tamen^{Pt} convictumve^{AKon}_{PerPas} punisset; nunc^{Adv}
den Gestandenen doch den Überführten oder nun
quingentis^{AdjAbl} fere^{Adv} passuum milibus procul^{Adv} muti^{AdjN} atque^{Kon} indefensi^{AdjN} ob^{Prp}
fünf hundert beinahe weit stumme und auch schutzlose wegen
studium propensius^{AdvKmp} in^{Prp} senatum morti proscriptionique damnamur. o^{ij}
zu stark für o
meritos^A_{PerPas} de^{Prp} simili^{AdjAbl} crimine neminem^A_{Pr} posse convinci!
verdienten aus ähnlichem niemanden

§ 37 Cuius^G_{Pr} dignitatem reatus ipsi^N_{Pr} etiam^{Adv} qui^N_{Pr} detulere viderunt; quam^A_{Pr} uti^{Kon}
deren sie selbst auch die diese damit
alicuius^G_{Pr} sceleris ammixtione fusca
irgendeines

§ 38 rent, Pt ob^{Prp} ambitum dignitatis sacrilegio me^A_{Pr} conscientiam polluisse
würden sie, wegen mich
mentiti^N_{PerPas} sunt. Atqui^{Kon} et^{Kon} tu^N_{Pr} insita^A_{PerPas} nobis^D_{Pr} omnem^{AdjA} rerum
erlogen habend doch nun und du eingepflanzte in uns jede
mortalium^{AdjG} cupidinem de^{Prp} nostri^G_{Pr} animi sede pellebas et^{Kon} sub^{Prp} tuis^{AdjAbl}
sterblichen aus unseres und unter deinen

oculis sacrilegio locum esse fas non^{Pt} erat.
nicht

§ 39 Instillabus enim^{Pt} auribus cogitationibusque cotidie^{Adv} meis^{AdjAbl} Pythagoricum^{AdjA} illud^A_{Pr}
nämlich täglich meinen pythagoreischen jene

ἔπου θεῶ. Nec^{Kon} conveniebat vilissimum^{AdjGSup} me^A_{Pr} spirituum praesidia captare,
und nicht der allerniedrigsten mich

quem^A_{Pr} tu^N_{Pr} in^{Prp} hanc^A_{Pr} excellentiam componebas, ut^{Kon} consimilem^{AdjA} deo faceres.
den du in diese damit gleich artig

§ 40 Praeterea^{Adv} penetral innocens^{AdjN} domus, honestissimum^{AdjGSup} coetus amicorum.
außerdem unschuldiges der ehrenhaftesten

socer etiam^{Adv} sanctus^{AdjN} et^{Kon} aequae^{Adv} ac^{Kon} tu^N_{Pr} ipsa^N_{Pr} reverendus^N_{GdvFu1Pas} ab^{Prp}
auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von

omni^{AdjAbl} nos^A_{Pr} huius^G_{Pr} criminis suspicione defendunt. Sed^{Kon} — o^{ij} nefas!
jeder uns dieses aber o

§ 41 illi^N_{Pr} vero^{Pt} de^{Prp} te^{Abl}_{Pr} tanti^{AdjG} criminis fidem capiunt atque^{Kon} hoc^A_{Pr} ipso^{Abl}_{Pr}
jene aber von dir so großen und auch dies eben diesem

videbimur affines^{AdjN} fuisse maleficio, quod^{Kon} tuis^{AdjAbl} imbuti^N_{PerPas} disciplinis,
verwandt weil deinen durchtränkt

tuis^{AdjAbl} instituti^N_{PerPas} moribus sumus.
deinen unterwiesen

§ 42 Ita^{Adv} non^{Pt} est satis^{Adv} nihil^N_{Pr} mihi^D_{Pr} tuam^{AdjA} profuisse reverentiam, nisi^{Kon}
so nicht genug nichts mir deine wenn nicht

ultra^{Adv} tu^N_{Pr} mea^{AdjAbl} potius^{Adv} offensione lacereris.
darüber hinaus du durch meine eher

§ 43 At^{Kon} vero^{Pt} hic^N_{Pr} etiam^{Adv} nostris^{AdjAbl} malis cumulus accedit, quod^{Kon} existimatio
aber in der Tat dies auch zu unseren dass

plurimorum^{AdjG} non^{Pt} rerum merita, sed^{Kon} fortunae spectat eventum eaque^A_{Pr} tantum^{Adv}
der meisten nicht sondern und diese nur

iudicat esse provisus^A_{PerPas} quae^N_{Pr} felicitas commendaverit; quo^{Adv} fit, ut^{Kon}
voraus gesehen, welche wodurch dass

existimatio bona^{AdjN} prima^{AdjN} omnium^{AdjG} deserat infelices^{AdjA}.
gute als erste von allen die Unglücklichen.

§ 44 Qui^N_{Pr} nunc^{Adv} populi rumores, quam^{Adv} dissonae^{AdjN} multiplicesque^{AdjN}_{Kon} sententiae,
wie jetzt wie widersprechende und vielfältige

piget reminisci; hoc^A_{Pr} tantum^{Adv} dixerim ultimam^{AdjA} esse adversae^{AdjG} fortunae
dies nur letzte des widrigen

sarcinam, quod^{Kon} dum^{Kon} miseris^{AdjD} aliquod^A_{Pr} crimen affingitur, quae^N_{Pr} perferunt,
dass, während den Elenden irgendein die

meruisse creduntur.

§ 45 Et^{Kon} ego^N_{Pr} quidem^{Pt} bonis^{AdjAbl} omnibus^{AdjAbl} pulsus^N_{PerPas} dignitatibus
und ich zwar von den Gütern allen vertrieben,

exutus^N_{PerPas} existimatione foedatus^N_{PerPas} ob^{Prp} beneficium supplicium tuli.
beraubt, befleckt wegen

§ 46 Videre autem^{Pt} videor nefarias^{AdjA} sceleratorum officinas gaudio laetitiaque
aber verderbliche

fluitantes^A_{PräAkt} perditissimum^{AdjASup} quemque^A_{Pr} novis^{AdjAbl} delationum fraudibus
über strömend, äußerst verdorbenen jeden neuen

imminentem^A_{PräAkt} iacere bonos^{AdjA} nostri^G_{Pr} discriminis terrore prostratos^A_{PerPas},
drohend, die Guten unseres nieder geworfen,

flagitiosum^{AdjA} quemque^A_{Pr} ad^{Prp} audendum^A_{Ger} quidem^{Pt} facinus impunitate, ad^{Prp}
schändlichen jeden zu zwar zum

efficiendum^{A Ger} **vero**^{Pt} **praemiis** **incitari**, **insontes**^{AdjN} **autem**^{Pt} **non**^{Pt} **modo**^{Adv} **securitate**,
 hingegen Unschuldige aber nicht nur
verum^{Kon} **ipsa**^{A Pr} **etiam**^{Adv} **defensione** **privatos**^{A PerPas} **Itaque**^{Kon} **libet** **exclamare**:
 sondern durch die selbe auch beraubt. daher

Lyrik

o^{ij} **stelliferi**^{AdjG} **conditor** **orbis**,
 o des stern tragenden
qui^{N Pr} **perpetuo**^{Adv} **nixus**^{N PerPas} **solio**
 der auf ewigem gestützt
rapido^{AdjAbl} **caelum** **turbine** **versas**
 mit schnellem
legemque **pati** **sidera** **cogis**,
ut^{Kon} **nunc**^{Adv} **pleno**^{AdjAbl} **lucida**^{AdjN} **cornu**
 dass nun mit vollem leuchtende
totis^{AdjAbl} **fratris** **obvia**^{AdjN} **flammis**
 allen entgegen gehend
condat **stellas** **luna** **minores**,^{AdjAKmp}
 kleinere,
nunc^{Adv} **obscuri**^{AdjAbl} **pallida**^{AdjN} **cornu**
 nun mit dunklem bleiche
Phoebo **propior**^{AdjKmpN} **lumina** **perdat**
 näher
et,^{Kon} **qui**^{N Pr} **primae**^{AdjG} **tempore** **noctis**
 und, der der ersten
agit **argentes**^{A PräAkt} **Hesperos** **ortus**,
 frierende
solitas^{A PerPas} **iterum**^{Adv} **mutet** **habenas**
 gewohnte wieder
Phoebi **pallens**^{N PräAkt} **Lucifer** **ortu**.
 blass leuchtend
Tu^{N Pr} **frondifluae**^{AdjG} **frigore** **brumae**
 du des laub reichen
stringis **lucem** **breviore**^{AdjAblKmp} **mora**,
 zu kürzerer
tu,^{N Pr} **cum**^{Kon} **fervida**^{AdjN} **venerit** **aestas**,
 du, wenn heiße
agiles^{AdjA} **nocti** **dividis** **horas**.
 bewegliche
Tua^{AdjN} **vis** **varium**^{AdjA} **temperat** **annum**,
 deine wechsellvollen
ut,^{Kon} **quas**^{A Pr} **Boreae** **spiritus** **aufert**,
 so dass, welche
revehat **mites**^{AdjA} **Zephyrus** **frondes**,
 milde
quaeque^{NKon Pr} **Arcturus** **semina** **vidit**,
 und welche
Sirius **altas**^{AdjA} **urat** **segetes**;
 hohe
nihil^{N Pr} **antiqua**^{AdjAbl} **lege** **solutum**^{N PerPas}
 nichts vom alten gelöst

linquit **propriae**^{AdjG} **stationis** **opus.**

des eigenen

Omnia^A_{Pr} **certo**^{AdjAbl} **fine** **gubernans**^N_{PräAkt}
alles mit festem lenkend

hominum **solos**^{AdjA} **respuis** **actus**
allein

merito^{Adv} **rector** **cohibere** **modo.**^{Adv}
mit Recht nur.

Nam^{Kon} **cur**^{Adv} **tantas**^{AdjA} **lubrica**^{AdjN} **versat**
denn warum so große glitschige

Fortuna **vices?** **Premi** **insontes**^{AdjA}
Unschuldige

debita^N_{PerPas} **sceleri** **noxia**^{AdjN} **poena,**
geschuldete schädliche

at^{Kon} **perversi**^{AdjN} **resident** **celso**^{AdjAbl}
aber Verkehrte auf hohem

more **solio** **sanctaque**^{AdjNKon} **calcant**
und Heilige

iniusta^{AdjAbl} **vice** **colla** **nocentes.**^A_{PräAkt}
mit ungerechtem Schädiger.

Latet **obscuris**^{AdjAbl} **condita**^N_{PerPas} **virtus**
in dunklen verborgene

clara^{AdjN} **tenebris** **iustusque**^{AdjNKon} **tulit**
leuchtend und der Gerechte

crimen **iniqui.**^{AdjG}
des Ungerechten.

Nil^N_{Pr} **periuria,** **nil**^N_{Pr} **nocet** **ipsis**^D_{Pr}
nichts nichts ihnen selbst

fraus **mendaci**^{AdjAbl} **compta**^N_{PerPas} **colore.**
mit falschem geschmückt

Sed^{Kon} **cum**^{Kon} **libuit** **viribus** **uti,**
aber wenn

quos^A_{Pr} **innumeri**^{AdjN} **metuunt** **populi,**
die unzählige

summos^{AdjA} **gaudet** **subdere** **reges.**
höchste

O^{ij} **iam**^{Adv} **miseras**^{AdjA} **respice** **terras,**
o schon elendige

quisquis^N_{Pr} **rerum** **foedera** **nectis!**
wer auch immer

Operis **tanti**^{AdjG} **pars** **non**^{Pt} **vilis**^{AdjN}
so großen nicht gering

homines **quatimur** **fortuna** **salo.**

Rapidos,^{AdjA} **rector,** **comprime** **fluctus**
reißende,

et,^{Kon} **quo**^{Abi}_{Pr} **caelum** **regis** **immensum,**^{AdjA}
und, womit unermesslichen,

firma **stabiles**^{AdjA} **foedere** **terras.**
feste

Kapitel 5

- § 1 **Haec**^{A Pr} **ubi**^{Kon} **continuato**^{Abl PerPas} **dolore** **delatravi**, **illa**^{N Pr} **vultu** **placido**^{AdjAbl}
dieses als an dauerndem jene friedlichem
nihilque^{NKon Pr} **meis**^{AdjAbl} **questibus** **mota**^{N PerPas}
und nichts meinen bewegt:
- § 2 **Cum**^{Kon} **te**^{A Pr} **inquit**, **maestum**^{AdjA} **lacrimantemque**^{AKon PräAkt} **vidissem**, **ilico**^{Adv} **miserum**^{AdjA}
als dich, traurig und weinend so gleich als Unglücklichen
exsulemque **cognovi**; **sed**^{Kon} **quam**^{Adv} **id**^{N Pr} **longinquum**^{AdjN} **esset** **exsilium**, **nisi**^{Kon}
aber wie sehr dies fernes wenn nicht
tua^{AdjN} **prodidisset** **oratio**, **nesciebam**.
deine
- § 3 **Sed**^{Kon} **tu**^{N Pr} **quam**^{Adv} **procul**^{Adv} **a**^{Prp} **patria** **non**^{Pt} **quidem**^{Pt} **pulsus**^{N PerPas} **es**, **sed**^{Kon}
aber du wie weit fern von nicht doch vertrieben sondern
aberrasti **ac**^{Kon} **si**^{Kon} **te**^{A Pr} **pulum**^{A PerPas} **existimari** **mavis**, **te**^{A Pr} **potius**^{Adv} **ipse**^{N Pr}
und, wenn du verstoßen dich eher selbst
pepulisti; **nam**^{Kon} **id**^{N Pr} **quidem**^{Pt} **de**^{Prp} **te**^{Abl Pr} **numquam**^{Adv} **cuiquam**^{D Pr} **fas** **fuisse**.
denn das freilich über dich niemals irgendjemandem
- § 4 **Si**^{Kon} **enim**^{Pt} **cuius**^{G Pr} **oriundo**^{AdjAbl} **sis** **patriae**, **reminiscare**, **non**^{Pt} **uti**^{Kon} **Atheniensium**^{AdjG}
wenn nämlich, wessen vom Ursprung nicht wie der Athener
quondam^{Adv} **multitudinis** **imperio** **regitur**, **sed**^{Kon} **εἷς**^{AdjN} **κοίρανός** **ἐστίν**, **εἷς**^{AdjN}
einst sondern einer ein
βασιλεύς, **qui**^{N Pr} **frequentia** **civium**, **non**^{Pt} **depulsione** **laetetur**, **cuius**^{G Pr} **agi** **frenis**
der nicht dessen
atque^{Kon} **obtemperare** **iustitiae** **libertas** **est**.
und
- § 5 **An**^{Kon} **ignoras** **illam**^{A Pr} **tuae**^{AdjG} **civitatis** **antiquissimam**^{AdjSupA} **legem**, **qua**^{Abl Pr}
oder jenes deiner alleralteste durch das
sanctum^{AdjN} **est** **ei**^{D Pr} **ius** **exsulare** **non**^{Pt} **esse**, **quisquis**^{N Pr} **in**^{Prp} **ea**^{Abl Pr} **sedem**
heilig festgesetzt für ihn nicht wer auch immer in dieser
fundare **maluerit?** **Nam**^{Kon} **qui**^{N Pr} **vallo** **eius**^{G Pr} **ac**^{Kon} **munimine** **continetur**, **nullus**^{AdjN}
Denn wer ihrer und keine
metus **eat**, **nc**^{Kon} **exsul** **esse** **mereatur**;
und nicht
- § 6 **at**^{Kon} **quisquis**^{N Pr} **inhabitare** **eam**^{A Pr} **velie**» **desierit**, **pariter**^{Adv} **desinit** **etiam**^{Adv}
aber wer auch immer bewohnen gleichermaßen auch
mereri. **Itaque**^{Adv} **non**^{Pt} **tam**^{Adv} **me**^{A Pr} **loci** **huius**^{G Pr} **quam**^{Kon} **tua**^{AdjN} **facies** **movet** **nec**^{Kon}
Daher nicht so sehr mich dieses als dein noch
bibliothecae **potius**^{Adv} **comptos**^{A PerPas} **ebore** **ac**^{Kon} **vitro** **parietes** **quam**^{Kon} **tuae**^{AdjG}
eher geschmückte und als deines
mentis **sedem** **requiro**, **in**^{Prp} **qua**^{Abl Pr} **non**^{Pt} **libros**, **sed**^{Kon} **id**^{A Pr} **quod**^{N Pr} **libris** **pretium**
in der nicht sondern das. was
facit.
- § 7 **librorum** **quondam**^{Adv} **meorum**^{AdjG} **sententias** **collocavi**. **Et**^{Kon} **tu**^{N Pr}
einst meiner und du
- § 8 **quidem**^{Pt} **de**^{Prp} **tuis**^{AdjAbl} **in**^{Prp} **commune**^{AdjA} **bonum** **meritis** **vera**^{AdjA} **quidem**^{Pt} **sed**^{Kon}
zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber
pro^{Prp} **multitudine** **gestorum** **tibi**^{D Pr} **pauca**^{AdjA} **dixisti**. **De**^{Prp} **obiectorum** **tibi**^{D Pr}
gemessen an dir wenig von gegen dich
vel^{Kon} **honestate** **vel**^{Kon} **falsitate** **cunctis**^{AdjD} **nota**^{AdjN} **memorasti**. **De**^{Prp} **sceleribus**
oder oder allen bekannt von

fraudibusque delatorum recte^{Adv} tu^N_{Pr} quidem^{Pt} strictim^{Adv}
 zu Recht du freilich kurz
 § 9 attingendum^A_{GdvFu1Pas} putasti, quod^{Kon} ea^A_{Pr} melius^{AdvKmp} uberiusque^{AdvKmpKon} reco^{*Pt}
 anzurühren weil jene besser reicher und wieder
 gnoscentis^G_{PräAkt} omnia^A_{Pr} vulgi ore celebrentur. Increpuisti etiam^{Adv} vehementer^{Adv}
 erkennenden alles auch heftig
 iniusti^{AdjG} factum senatus. De^{Prp} nostra^{AdjAbl} etiam^{Adv} criminatione doluisti.
 des ungerechten von unserer auch
 laesae^G_{PerPas} quoque^{Pt} opinionis damna
 der Verletzten ebenfalls

Lyrik

Cum^{Kon} Phoebi radiis grave^{AdjN}
 wenn schwer
 Cancris sidus inaestuat,
 tum^{Adv} qui^N_{Pr} larga^{AdjAbl} negantibus^{Abl}_{PräAkt}
 dann wer reichen den versagenden
 sulcis semina credit,
 elusus^N_{PerPas} Cereris fide
 getäuscht
 quernas^{AdjA} pergat ad^{Prp} arbores.
 Eichen zu
 Numquam^{Adv} purpureum^{AdjN} nemus
 niemals purpurnes
 lecturus^N_{Fu1Akt} violas petas,
 pflücken werdend
 cum^{Kon} saevis^{AdjAbl} Aquilonibus
 wenn wütenden
 stridens^N_{PräAkt} campus inhorruit,
 pfeifend
 nec^{Kon} quaeras avida^{AdjAbl} manu
 noch gieriger
 vernos^{AdjA} stringere palmites.
 Frühlings
 uvis si^{Kon} libeat frui:
 wenn
 autumnus potius^{Adv} sua^{AdjA}
 eher seine
 Bacchus munera contulit.
 Signat tempora propriis^{AdjAbl}
 mit eigenen
 aptans^N_{PräAkt} officiis deus
 anpassend
 nec^{Kon} quas^A_{Pr} ipse^N_{Pr} cohercuit
 noch die er selbst
 misceri patitur uices.
 sic^{Adv} quod^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} uia
 so dass steilen
 certum^{AdjA} deserit ordinem
 feste

laetos^{AdjA} non^{Pt} habet exitus.
frohe nicht

Kapitel 6

- § 1 primum^{Adv} igitur^{Pt} paterisne me^A_{Pr} pauculis^{AdjAbl} rogationibus statum tuae^{AdjG} mentis
zuerst also mich mit einigen wenigen
attingere atque^{Kon} ut^{Kon} qui^N_{Pr} modus sit tuae^{AdjG} curationis intellegam?
und, damit welcher deiner
- § 2 | tu^N_{Pr} uero^{Pt} arbitratur, inquam, tuo^{AdjAbl} quae^A_{Pr} uoles ut^{Kon} responsurum^A_{Fu1Akt}
du aber deinem was dass ich antworten werde
rogato.
- § 3 | tum^{Adv} illa^N_{Pr} Huncine^{Apt}_{Pr} inquit, mundum temerariis^{AdjAbl} agi fortuitisque^{AdjAblKon}
dann jene: diese Welt etwa. von verwegenen zufälligen und
casibus putas an^{Kon} ullum^{AdjA} credis ei^D_{Pr} regimen inesse rationis?
oder irgendeine ihr
- § 4 Atqui^{Kon} inquam. nullo^{AdjAbl} existimaverim modo. ut^{Kon} fortuita^{AdjN} temeritate tam^{Adv}
doch. in keiner dass zufällige so
certa^{AdjN} moveantur. verum^{Kon} operi suo^{AdjD} conditorem praesidere deum scio nec^{Kon}
sichere sondern seinem und nicht
umquam^{Adv} fuerit dies, qui^N_{Pr} me^A_{Pr} ab^{Prp} hac^{Abl}_{Pr} sententiae veritate depellat. —
jemals der mich von dieser
- § 5 Ita^{Adv} est. inquit; nam^{Kon} id^A_{Pr} etiam^{Adv} paulo^{Adv} ante^{Adv} cecinisti hominesque tantum^{Adv}
so denn dies auch kurz zuvor so sehr
divinae^{AdjG} exsortes^{AdjN} curae esse deplorasti.
der göttlichen Fürsorge
- § 6 Nam^{Kon} de^{Prp} ceteris^{AdjAbl} quin^{Kon} ratione regerentur, nihil^N_{Pr} movebare. rapae^A_{Pr}
denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts über dich selbst
autem^{Pt} vehementer^{Adv} ammiror, cur^{Adv} in^{Prp} tam^{Adv} salubri^{AdjAbl} sententia locatus^N_{PerPas}
aber sehr warum in so heilsamen gesetzt
aegrotas. Verum^{Kon} altius^{AdvKmp} perscrutemur; nescio quid^A_{Pr} abesse coniecto.
aber tiefer was
- § 8 Sed^{Kon} dic mihi^D_{Pr} quoniam^{Kon} deo mundum regi non^{Pt} ambigis, quibus^{Abl}_{Pr} etiam^{Adv}
aber mir, da nicht durch welche auch
gubernaculis regatur, advertis? —Vix^{Adv} inquam,
—kaum,
- § 9 rogationis tuae^{AdjG} sententiam nosco, nedum^{Kon} ad^{Prp} inquisita^A_{PerPas} respondere
Anfrage geschweige auf Erfragtes
queam. — Num^{Pt} me^A_{Pr} inquit, fefellit abesse aliquid^N_{Pr}
etwa mich, etwas,
- § 10 per^{Prp} quod^A_{Pr} velut^{Kon} hiant^{Abl}_{PräAkt} valli robore in^{Prp} animum tuum^{AdjA}
durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen
perturbationum morbus inreperit? Sed^{Kon} dic mihi^D_{Pr} meministine, quis^N_{Pr} sit
aber mir, was für ein
rerum finis quove^{AdvKon} totius^{AdjG} naturae tendat intentio? — Audieram, inquam,
und wohin der ganzen
sed^{Kon} memoriam maeror hebetavit.
aber
- § 11 Atqui^{Kon} scis, unde^{Adv} cuncta^{AdjN} processerint.
doch woher alles
- § 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.

- § 13 — Et^{Kon} qui^{Adv} fieri potest, ut^{Kon} principio cognito,^{Abl PerPas} quis^{N Pr} sit rerum finis, ignores? Verum^{Kon} hi^{N Pr} perturba- tionum mores, ea^{N Pr} valentia est, ut^{Kon} movere quidem^{Pt} loco
und wie dass erkanntem, wer
aber diese diese dass
zwar
- § 14 hominem possint, convellere autem^{Kon} sibi^{DKon} totum^{AdjA} extirpare non^{Pt} possint.
aber sich auch ganz nicht
- § 15 Sed^{Kon} hoc^{A Pr} quoque^{Pt} respondeas velim, hominemne te^{A Pr} esse meministi. —
aber dies auch dich
Quidni,^{Adv} inquam, meminerim? — Quid^{A Pr} igitur^{Pt} homo sit, poterisne proferre? —
warum nicht, was also
Hocine^{APt Pr} interrogas, an^{Kon} esse me^{A Pr} sciam rationale^{AdjA} animal atque^{Kon} mortale?^{AdjA}
dieses etwa ob mich vernünftig und sterblich?
Scio et.^{Kon}
auch.
- § 16 id^{A Pr} me^{A Pr} esse confiteor. — Et^{Kon} illa^{N Pr} nihilne^{N Pt} aliud^{A Pr} te^{A Pr} esse novisti?
das mich und jene: nichts etwa anderes dich
- § 17 Nihil.^{N Pr} iam^{Adv} scio, inquit, morbi tui^{AdjG} aliam^{AdjA} vel^{Kon} maximam.^{AdjSupA} .
nichts. jetzt deiner andere oder auch sehr großen.
causam; quid^{A Pr} ipse^{N Pr} sis, nosse desisti. Quare^{Kon} plenissime^{AdvSup} vel^{Kon}
was selbst deshalb ganz vollständig oder auch
- § 18 aegritudinis tuae^{AdjG} rationem vel^{Kon} aditum reconciliandae^{G GdvFu1Pas} sospitatis inveni.
deiner oder zur wiederzugewinnenden
Nam^{Kon} quoniam^{Kon} tui^{G Pr} oblivione confunderis.
denn weil deiner
- § 19 et^{Kon} exsulem te^{A Pr} et^{Kon} exspoliatum^{A PerPas} Dronriis^{AdjAbl} bonis esse doluisti
und dich und beraubten eigenen
Quoniam^{Kon} vero,^{Pt} quis^{N Pr} sit rerum finis, ignoras, nequam^{AdjA} homines atque^{Kon}
weil aber nun, was nichtsnutzige und
nefarios^{AdjA} potentes^{AdjA} felicesque^{AdjAKon} arbitraris; quoniam^{Kon} vero.^{Pt} quibus^{Abl Pr}
Frevelhafte Mächtige Glückliche und weil ja. durch welche
gubernaculis mundus regatur, oblitus^{N PerPas} es, has^{A Pr} fortunarum vices aestimas
vergessen habend diese
sine^{Prp} rectore fluitare: magnae^{AdjN} non^{Pt} ad^{Prp} morbum modo,^{Adv} verum^{Kon} ad^{Prp}
ohne große nicht zu nur, sondern zum
interitum quoque^{Pt} causae; sed^{Kon} sospitatis auctori grates, quod^{Kon} te^{A Pr} nondum^{Adv}
ebenfalls aber dass dich noch nicht
totum^{AdjA} natura destituit.
ganz
- § 20 Habemus maximum^{AdjSupA} tuae^{AdjG} fomitem salutis veram^{AdjA} de^{Prp} mundi gubernatione
größten deiner wahre über
sententiam, quod^{Kon} eam^{A Pr} non^{Pt} casuum temeritati, sed^{Kon} divinae^{AdjD} rationi
weil sie nicht sondern göttlichen
subditam^{A PerPas} credis; nihil^{N Pr} igitur^{Pt} pertimescas, iam^{Adv} tibi^{D Pr} ex^{Prp} hac^{Abl Pr}
unterstellt nichts also schon dir aus diesem
minima^{AdjSupAbl} scintillula vitalis^{AdjN} calor illuxerit.
sehr kleinen lebendigen
- § 21 Sed^{Kon} quoniam^{Kon} firmioribus^{AdjAblKmp} remediis nondum^{Adv} tempus est et^{Kon} eam^{A Pr}
aber da ja stärkeren noch nicht und diese
mentium constat esse naturam, ut^{Kon} quotiens^{Adv} abiecerint veras,^{AdjA} falsis^{AdjAbl}
dass, sooft wahre, falschen

opinionibus **induantur,** **ex**^{Prp} **quibus**^{Abl Pr} **orta**^{N PerPas} **perturbationum** **caligo** **verum**^{AdjA}
 aus denen entsprungene wahren
illum^{A Pr} **confundit** **intuitum,** **hanc**^{A Pr} **paulisper**^{Adv} **lenibus**^{AdjAbl} **mediocribusque**^{AdjAblKon}
 jenen diese für kurze Zeit milden mäßigen und
fomentis **attenuare** **temptabo,** **ut**^{Kon} **dimotis**^{Abl PerPas} **fallacium**^{AdjG} **affectionum** **tenebris**
 damit beseitigten trügerischen
splendorem **verae**^{AdjG} **lucis** **possis** **agnoscere.**
 des wahren

Lyrik

Nubibus **atris**^{AdjAbl}
 dunklen
condita^{N PerPas} **nullum**^{AdjA}
 verborgene kein
fundere **possunt**
sidera **lumen.**
Si^{Kon} **mare** **volvens**^{N PräAkt}
 wenn wälzend
turbidus^{AdjN} **Auster**
 stürmischer
misceat **aestum,**
vitrea^{AdjN} **dudum**^{Adv}
 gläserne vorher
parque^{AdjAblKon} **serenis**^{AdjAbl}
 gleich und heiteren
unda **diebus**
mox^{Adv} **resoluto**^{Abl PerPas}
 bald aufgelöst
sordida^{AdjN} **caeno**
 schmutzige
visibus **obstat**
quique^{NKon Pr} **vagatur**
 und der welche
montibus **altis**^{AdjAbl}
 hohen
defluus^{AdjN} **amnis,**
 herabfließender
saepe^{Adv} **resistit**
 oft
rupe **soluti**^{G PerPas}
 gelöst
obice **saxi.**
Tu^{N Pr} **quoque**^{Pt} **si**^{Kon} **vis**
 du auch wenn
lumine **claro**^{AdjAbl}
 hellen
cernere **verum,**
tramite **recto**^{AdjAbl}
 geraden
carpere **callem:**

gaudia **pelle,**

pelle **timorem**

spemque **fugato**^{Abl}
^{PerPas}
verjagtem

nec^{Kon} **dolor** **adsit.**

und nicht

Nubila^{AdjN} **mens** **est**
bewölkt

vinctaque^{NKon} **frenis,**
^{PerPas}
gefesselt und

haec^N **ubi**^{Adv} **regnant.**
^{Pr} diese wo